

# ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ



№ 6 (190)  
Июнь 2016

ГАЗЕТА СОЮЗА ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКИХ ЦЕРКВЕЙ

[www.elkras.ru](http://www.elkras.ru)



Одно из самых запоминающихся впечатлений – воспоминания о первом, еще детском, религиозном опыте...

ОСОЗНАТЬ СВОИ  
МОТИВЫ И РЕСУРСЫ

с. 3



«Наша дружба между лютеранской Церковью и католической здесь в Москве основана на общем мученичестве, основана на общем страдании, которое дошло до вершины в XX веке...»

КАТОЛИЧЕСКИЙ АРХИЕПИСКОП  
ВПЕРВЫЕ ПОСЕТИЛ ЛЮТЕРАНСКИЙ  
СОБОР В МОСКВЕ

с. 4



В Международной акции «Ночь музеев» впервые участвовала евангелическо-лютеранская община Костромы...

ПРОГУЛКА В ПРОШЛОЕ  
В ОСОБНЯКЕ ЦАРЕВСКОГО

с. 5

## 195 лет с основания общины в Великом Новгороде



ПРИХОЖАНЕ ОБЩИНЫ НА ПРАЗДНИКЕ

ИГОРЬ ЖУРАВЛЁВ

**Великий Новгород.** 8 мая в общине св. Николая состоялось праздничное богослужение, посвященное 195-летию основания и 20-летию возрождения лютеранской церкви св. Николая в Великом Новгороде. Главными гостями праздника стали Архиепископ Евангелическо-Лютеранской Церкви в России Дитрих Брауэр с супругой Татьяной Петренко

Из Санкт-Петербурга прибыл целый автобус с братьями и сестрами из кафедрального собора свв. Петра и Павла. Они привезли с собой духовой ансамбль пе-

тербургской общины св. Петра и св. Анны, который стал украшением торжества.

После богослужения Архиепископ Дитрих Брауэр рассказал о состоянии дел и ближайших планах в Церкви. Затем все пришедшие на праздник посмотрели фильм, посвященный юбилею общины. А прихожане порадовали небольшим концертом: выступал хор общины и молодежная группа.

После чего все перешли в церковный двор к праздничному столу. Прекрасная солнечная и теплая погода способствовала хорошему настроению, а музыка духового ансамбля из Санкт-

Петербурга создавала неповторимую атмосферу праздника.

Новгородский приход св. Николая Евангелическо-Лютеранской Церкви был основан в Великом Новгороде в 1821 году. В состав прихода входили более 20 церквей и молитвенных домов по всей Новгородской губернии, которые принадлежали немецким, эстонским и латвийским общинам. Часто общины были смешанные. Например, в самом Великом Новгороде приход св. Николая был немецко-эстонско-латышскими и насчитывал более 2 000 человек.

Читайте на с. 2

## 300 лет в Омске

**Омск.** День Пятидесятницы является одним из главных праздников в христианской Церкви. В этот день мы говорим о сошествии Святого Духа на апостолов, о начале открытой проповеди Евангелия. Это день рождения Церкви.

Для общины города Омска день Пятидесятницы в этом году стал еще более значимым потому, что в воскресенье 15 мая она праздновала 300-летие первой лютеранской церкви в Омске – день рождения лютеранства в Омске. История Омска и история лютеранской церкви города начались одновременно, когда в далеком 1716 году И. Бухгольц построил первую деревянную крепость на слиянии двух рек – Иртыша и Омки, а немного позже была организована первая лютеранская община.

Продолжение на с. 2

ПОЭЗИЯ

### Величание Богородицы ("Magnificat")

Тяжелая, она шла вверх по склону  
без утешенья – и изнемогла;  
но стоило увидеть ей матрону,  
что гордо на сносях навстречу шла

и знала всё, хоть ей не открывались, –  
как сгнула тревога без следа;  
и женщины брюхатые обнялись,  
и юная сказала: – Навсегда

самой любовью ныне стала въявь я.  
Ее сияньем Бог затмил тканье  
и золото богатого тщеславья;  
и женщину Он выбрал и во славе  
наполнил дальним временем ее.

Избрал меня. Хоть я того не стою,  
илет звездам весть с престола Своего.

Душа моя, величь своей хвалою  
как можешь высоко, – Его.

Райнер Мария Рильке (1875-1926)  
Перевод Владимира Летучего



Кэте Кольвиц «Мария и Елизавета»

## Колонка редактора



Юлия Другова

Дорогие читатели!

Наконец-то наступило долгожданное лето – пора отпусков, каникул и обилия событий в церковной жизни. Поэтому этот номер получился очень насыщенным: семинары, празднование юбилеев, музыкальные события и культурные обмены.

Пожалуй, одной из центральных новостей этого выпуска является сообщение из Москвы о, можно сказать, историческом событии: впервые католический Архиепископ посетил лютеранский кафедральный собор в Москве.

В одном из прошлогодних номеров «Лютеранских вестей» мы давали информацию о программе *interdiac*, студенткой которой стала героиня интервью в рубрике «Диакония»: эксклюзивно своими впечатлениями об участии в вышеуказанной бакалаврской программе и жизни в Чешки-Тешине делится Наталья Окашева. А для тех, кто еще только планирует связать свою жизнь с профессиональной помощью людям, мы приводим подробную информацию о новом семестре курса в 2017 году.

### «ЛЮТЕРАНСКИЕ ВЕСТИ». Газета Союза ЕЛЦ

Выходит ежемесячно. Издается по поручению Централизованной религиозной организации – Евангелическо-Лютеранской Церкви.

Редактор: Елена Дякина

### Корреспонденты:

Александр Дерюгин (Саратов)  
Лариса Живодорова (Тольятти)  
Игорь Журавлёв (Великий Новгород)  
Наталья Кабардина (Ульяновск)  
Наталья Сивко (Омск)  
Елена Сирунян (Тбилиси)  
Виталий Шмидт (Томск)

Макет: Юлия Другова

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения автора

Отпечатано в ООО «Техно-Бизнес» 194362, Санкт-Петербург, пос. Парголово, ул. Ломоносова, 113  
Заказ №  
Тираж 999 экземпляров.

Подписан в печать 07.06.2016

Издатели благодарны Всемирной Лютеранской Федерации за предоставленную поддержку

### Адрес редакции:

«Лютеранские вестей»,  
Россия, 191186, Санкт-Петербург,  
Невский пр., д. 22–24

Тел.: (812) 571-94-17

Факс: (812) 310-26-65

E-mail: [medien@elkras.ru](mailto:medien@elkras.ru),  
[bote@elkras.ru](mailto:bote@elkras.ru)

## «195 лет с основания общины в Великом Новгороде».

Продолжение. Начало на с. 1

В течение более чем столетия лютеране процветали на новгородской земле. При новгородской церкви была создана библиотека, содержащая к 1913 году 2 500 томов. В период губернаторства Э.В. Лерхе (1864–1882), который по национальности был немцем, а по вероисповеданию – лютеранином, членом общины св. Николая, в Новгороде была учреждена школа «для поднятия религиозно-нравственного уровня среди лютеран».

В конце 1920-х – начале 1930-х годов началась компания

по закрытию церквей. 6 февраля 1930 года была закрыта церковь св. Николая в Новгороде, а в течение последующих двух-трех лет все остальные лютеранские церкви в Новгородской области.

Новая жизнь прихода св. Николая началась с мая 1996 года, когда вновь созданная община получила государственную регистрацию. В настоящее время это небольшая, но дружная община в Великом Новгороде и небольшая община в п. Крестцы Новгородской области. ■



НА ТОРЖЕСТВЕННОМ БОГОСЛУЖЕНИИ 8 МАЯ

## «300 лет в Омске». Продолжение. Начало на с. 1



НА ТОРЖЕСТВЕННОМ БОГОСЛУЖЕНИИ В ОМСКОЙ ОБЩИНЕ

Для общины – это большая дата и великое событие. И, конечно же, она не хотела праздновать его в одиночестве. На торжественном богослужении двери церкви были открыты для всех, впрочем, как и всегда. Среди участников памятного богослужения были и прихожане лютеранских общин Омской области, которые совершили долгий путь, чтобы разделить эту радость с прихожанами Омска.

На праздничном богослужении присутствовали представители областной и городской администраций, благотворительных организаций, братья и сестры из других конфессий. Со словами поздравления и напутствия выступили представители Церковного Центра

Христа в Омске. Прихожан и гостей своим выступлением поздравил и хор омской общины. Проповедь пропста Владимира Виноградова была посвящена истории создания Богом лютеранской Церкви в Омске. А после богослужения выступили подростки и дети воскресной школы общины.

Господь ведет Свою Церковь на этой земле, защищая, оберегая и преумножая ее. Эти 300 лет евангелическо-лютеранской Церкви в Омске еще раз доказывают это. И как важно, что Господь продолжает эту историю и сегодня – в современных прихожанах. ■

Сообщение Канцелярии  
ЕЛЦ УСДВ

## НОВОСТИ

# Первый юбилей недостроенной церкви



**САРАТОВ.** 1 мая в саратовской церкви св. Марии прошло торжественное богослужение, посвященное десятилетию начала строительства церковного здания. Здание еще не достроено, однако функционирует и каждое воскресенье принимает всех желающих для совместной молитвы.

В рамках епископской визитации Саратовского пропства богослужение посетил Архиепископ Дитрих Брауэр вместе с супругой Татьяной Петренко. Также в Саратов приехали и другие друзья общины: семья молодоженов Штельваг с их маленьким ребенком – из Германии, а из Соединенных Штатов Америки – пастор Дональд Ричман.

В своей проповеди Архиепископ Дитрих Брауэр поздравил прихожан с Пасхой и подчеркнул важность того, чтобы каждый человек понимал смысл Христова Воскресения, который иногда так трудно заметить за традиционными угощениями к пасхальному столу.

Также семейная чета, Дитрих Брауэр и Татьяна Петренко, осмотрела само здание недостроенного храма. Супруги порадовались за – хоть и медленную – подготовку отдельных помещений для их дальнейшего использования, пожелали успехов в нелегком деле возведения здания.

После богослужения молодежь общины подготовила всем сюрприз – угощение в виде вкусных хот-догов, булочки для которых собственноручно испек один из прихожан, потомственный пекарь Франк Беккер.

За чашкой чая возле фуршетного стола все имели возможность пообщаться с духовным руководителем Церкви, задать ему вопросы, сфотографироваться на память, а также открыть сердце в личной беседе с иногородними пасторами-душепечителями



АРХИЕПИСКОП ДИТРИХ БРАУЭР ЧИТАЕТ ПРОПОВЕДЬ В САРАТОВЕ

и расспросить гостей из других стран о жизни христианских общин за границей.

Затем, уже вместе с саратовцами, все побывали в недавно отреставрированной церкви

с. Зоркино в Марксовском районе Саратовской области, где также прошло богослужение. ■

Александр Дерюгин

## Новый проповедник в Перми



ПРОПОВЕДНИК ВЛАДИМИР ШЕФЕР

**ПЕРМЬ.** 15 мая в церкви св. Марии Архиепископ Дитрих Брауэр благословил Владимира Шефера на проповедническое служение. 46-летний Владимир Шефер – член церковного совета. В настоящее время он изучает богословие на дистанционных курсах в Теологической семинарии ЕЛЦ в Новосаратовке.

На этом же богослужении произошло еще одно радостное событие для семьи Шефер: пастор Давид Рерих совершил Крещение Марии – младшей дочери Владимира.

Праздничное богослужение посетил представитель власти – заместитель начальника Управления внутренней политики администрации Пермского края Владимир Конев. Он поздравил пермских лютеран с праздником Пятидесятницы от губернатора Пермского края и от себя лично. ■

Сообщение Канцелярии Архиепископа

# Осознать свои мотивы и ресурсы

Интернациональная академия interdiac приглашает получить профильное образование тех, кто хочет профессионально помогать другим. Сегодня эта организация старается развивать сотрудничество с Церквями Союза ЕЛЦ. Предлагаем вашему вниманию интервью с Натальей Окашевой, студенткой бакалаврской программы interdiac в Чешски-Тешине (Чехия).

## Почему ты решила участвовать в этой программе и как нашла информацию о ней?

Я узнала, что есть такая программа, из информации в «Лютеранских вестях», хотела поучаствовать в пилотном шестимесячном модуле, но тогда не получилось, зато появилась возможность на год позже, в 2015 году, поступать уже на бакалавриат.

Я работала в социальной сфере, в мои обязанности входила организация семинаров и тренингов для сотрудников помогающих организаций, и мне хотелось понять, как устроена социальная работа в европейских странах и что из этого можем использовать мы.

## Что ты ожидала, когда ехала на первую сессию в сентябре? Чему радовалась и чего, может быть, боялась?

Я до этого участвовала в одном из тренингов «Интердиака» и примерно представляла себе, как это будет. Почему-то думала, что большинство в группе будут составлять чехи. Боялась того, что мне, может быть, не хватит английского языка (обучение на английском).

## Как оказалось всё на самом деле? – Кто еще участвует в программе (страны, возраст, род занятий)? Где вы живете во время сессий и между ними?

Первая сессия была, действительно, похожа на тот тренинг, в котором я уже участвовала. Она помогла нам познакомиться

друг с другом, понять, как устроена программа обучения и что нас ждет впереди. Почти все студенты имеют опыт диаконической или социальной работы. Все приехали из разных стран (Украина, Россия, Киргизстан, Молдова, Чехия, Румыния и даже Индонезия). Возраст разный. Одному из студентов, который, правда, не смог продолжить учебу, пятьдесят лет. Самой младшей студентке – 17. Во время сессий мы живем все вместе в одном доме. Это очень удобно – можно вечером что-то обсудить, остается время для общения. Между сессиями у каждого своя ситуация. Первые полгода я ездила домой, в Питер. Кто-то переехал в Прагу. Кто-то живет в Тешине.

## Как построены занятия на сессии? Какие темы вы проходили в первых двух семестрах?

Сессии проводятся раз в месяц, примерно три-четыре дня. Между ними – практика, это обязательная часть программы. Первые сессии были посвящены, в основном, осознанию наших личных историй – что привело нас в социальную работу, как наше окружение, события из нашей жизни влияют на формирование наших взглядов и решений. Следующие сессии уже были посвящены таким темам, как социальная политика, этика социальной работы, основы социального анализа, групповая динамика. Во время каждой сессии уделяется время для библейских занятий.



## Что тебе запомнилось на занятиях особенно?

Мы очень много делимся друг с другом своим опытом, не только профессиональным, но и личным. Одно из самых запоминающихся впечатлений – воспоминания о первом, еще детском, религиозном опыте. У всех он разный, у кого-то неосознанный буквально до того момента, пока не начнешь о нем рассказывать. Это многое дает для понимания себя и своего, как ни громко это звучит, духовного опыта.

## Где ты проходишь практику в Чехии? Есть ли принципиальные отличия от подобных учреждений в России?

Я прохожу практику в школе для молодых людей с особыми потребностями. Эта школа – один из проектов Силезской диаконии. Ученикам от 18 до 26 лет, они проходят программу средней школы по индивидуальному плану. Я выполняю обязанности социального ассистента, но практика – это не только работа. Мы проводим исследования, анализируем полученный опыт. Эта школа – уди-

вительное место. Первое время я не расставалась с фотоаппаратом: фотографировала пособия, приспособления, просто классы. Но главное – атмосфера и отношение к ученикам. Каждый здесь чувствует себя принятым и получает возможность для индивидуального развития. В школе не только дают образование, но и готовят к самостоятельной жизни. Много внимания уделяется умению покупать продукты, готовить, ориентироваться в городе, два раза в месяц ученики работают в мастерских (керамика, шитье, украшения, сувениры).

## Есть ли какие-то недостатки в этой программе? Твои личные сложности?

Меня очень расстраивает, что у нас нет курсов чешского языка. Мы учимся в Чехии, кто-то проходит практику в чешских организациях. Без знания чешского очень трудно.

Мои личные сложности связаны с получением визы (это очень длительный процесс) и необходимостью организовать не только свою учебу, но и жизнь моей семьи.

## Какие достоинства?

Учебная часть безупречна. Она хорошо продумана, многое дает для понимания не только предмета, но и своей мотивации, а также ресурсов.

## Чем эта программа отличается от тех, в которых ты участвовала ранее? Или тех, что есть в России?

Очень много внимания уделяется пониманию того, что такое диакония, какое место она занимает в жизни Церкви.

## Оглядываясь назад, можешь ли сказать, чему ты уже научилась за эти два семестра? Как ты собираешься в будущем использовать полученные на этой программе знания?

Прежде всего, я получила новый опыт и новое видение того, какой может быть социальная работа. Полезнее всего для себя я считаю понимание групповой динамики и осмысление собственного профессионального опыта.

Мне очень хочется делиться тем, что я сейчас получаю, мне кажется, это те знания, которые могут быть полезны и нашим специалистам тоже.

## Кому бы ты порекомендовала учиться на программе и для чего?

Мне кажется, эта программа хороша для тех, кто связывает свою жизнь не просто с социальной работой, но именно с социальной работой в Церкви. Это возможность поучиться чему-то действительно полезному и осознать свои внутренние мотивы и ресурсы. ■

Беседу вела Елена Дякина

## СЕМЕСТР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО КУРСА

по социальной, общественной и диаконической работе  
«Знания и навыки для работы с проблемой различий»



ФЕВРАЛЬ 2017 – ИЮНЬ 2017

### Приглашаем на обучение!

- ✓ Вы занимаетесь социальной, общественной или молодежной работой как оплачиваемый сотрудник или волонтер?
- ✓ Вам интересно работать с проблемой различий?
- ✓ Вы хотели бы усовершенствовать ваши знания и навыки?

Тогда пятимесячный курс Интернациональной академии диаконии и социальной работы interdiac, стартующий в феврале 2017 года, – это то, что вам надо!

### Окончание приема заявок

Последний день для приема заявок – 16 сентября 2016 года. Результаты отбора комиссии будут опубликованы 30 сентября 2016 года.

### Контактная информация:

Барбора Зелинова (Barbora Zielinová)  
E-mail: tutor@interdiac.eu  
Телефон: +420 558 764 336  
Мобильный телефон: +420 731 685 672

### Содержание курса

Курс посвящен вашему опыту работы с людьми и будет охватывать следующие темы:

- ✓ Понимание личного базиса социальной, молодежной и диаконической работы как положительного ресурса в собственной деятельности
- ✓ Понимание проблемы различий, которая включает расовые, культурные, гендерные различия и различия в возможностях
- ✓ Приобретение общих рабочих методов и навыков для социальной работы и развития сообществ с учетом многообразия людей и групп
- ✓ Развитие анти-подавляющей практики в социальной работе и развитии сообществ
- ✓ Развитие навыков качественного исследования, которые могут использоваться в различном контексте
- ✓ Углубление понимания этической базы социальной, молодежной и диаконической работы на практике
- ✓ Сочетание теологического и библейского базиса социальной и молодежной работы и диаконии

### Даты курса

Курс стартует 13 февраля 2017 года, а очные сессии в Чешски-Тешине (Чехия) будут проводиться в следующие даты:  
13 – 17 февраля 2017 года  
3 – 7 апреля 2017 года  
22 – 26 мая 2017 года  
26 – 29 июня 2017 года

Между сессиями студенты могут продолжать работу у себя на местах, либо могут оставаться в Чешски-Тешине и проходить практику там.

Курс завершится 29 июня 2017 года.

### Учебный процесс

Программа использует подход, предусматривающий активное участие студентов, который сочетает:

- ✓ Ваш собственный опыт и практику с развитием новых знаний и навыков
- ✓ Очные сессии в форме четырех коротких воркшопов в интернациональной группе, которые будут проводиться в Чешски-Тешине
- ✓ Обучение на практике между очными сессиями
- ✓ Обучение онлайн с использованием электронной образовательной платформы Fronter

Учебный план разработан партнерами interdiac специально для тех, кто работает в Центральной и Восточной Европе

### Язык и практика

Рабочий язык программы – **английский**. Поэтому кандидаты должны обладать достаточным уровнем знания английского языка, чтобы свободно понимать материал и выполнять задания на английском.

Пожалуйста, обратите внимание на то, что курс рассчитан на **полную занятость**, поскольку он включает прохождение практики в диаконических, социальных или молодежных учреждениях на протяжении всего курса – либо организованную на месте учебы в Чешски-Тешине и окрестностях, либо на месте постоянного проживания студента (возможно, что будущий студент уже работает в одной из таких организаций).

### Аккредитация

Курс соответствует 30 баллам Европейской системы перевода и накопления баллов, а студенты будут числиться на обучении в Диаконическом университете прикладных наук (Diak), который является самым крупным в Финляндии университетом социальной и молодежной работы, диаконии и работы по уходу за больными. Университет выдает транскрипт (документ с названием пройденных курсов, количеством прослушанных часов и полными оценками) согласно Европейской системе перевода и накопления баллов. Таким образом, студент, прошедший курс, получит диплом от interdiac, который будет признан финским университетом. Студенты курса во время учебы присоединятся к студентам бакалаврской программы, аккредитованной финским университетом Diak и Карловым университетом в Праге.

### Стоимость обучения

За учебу взимается плата в размере **40 евро**, к которой также прибавляется стоимость проживания во время очных сессий и, в случае, если студент остается между сессиями в Чешски-Тешине, стоимость проживания в остальное время. Плата за проживание является минимальной. У студентов есть возможность получить финансовую поддержку, которая будет покрывать расходы на проезд и проживание. Более подробную информацию можно найти здесь: <http://www.interdiac.eu/about-us/guidelines-for-applying-for-financial-support>

### Вас заинтересовал этот курс?

- ✓ Тогда зайдите по адресу <http://www.interdiac.eu/study/> и заполните заявку! Форма будет автоматически отправлена в interdiac.

## Католический Архиепископ впервые посетил лютеранский собор в Москве



АРХИЕПИСКОП ДИТРИХ БРАУЭР (СЛЕВА) И АРХИЕПИСКОП ПАВЕЛ ПЕЦЦИ В КАФЕДРАЛЬНОМ СОБОРЕ СВВ. ПЕТРА И ПАВЛА

**МОСКВА.** 24 мая католический Архиепископ Павел Пецци совершил первый визит в лютеранский кафедральный собор свв. Петра и Павла в Москве. Там ординарий Архиепархии Матери Божьей в Москве встретился с Архиепископом Евангелическо-Лютеранской Церкви в России Дитрихом Брауэром.

«Наша дружба между лютеранской Церковью и католической здесь в Москве основана на общем мученичестве, основана на общем страдании, которое дошло до вершины в XX веке, – сказал Архиепископ Пецци. – Надеюсь, наши взаимоотношения будут развиваться в этом духе взаимной любви и что мы сможем со временем сотрудничать больше».

Встреча двух Архиепископов была посвящена дальнейшему развитию сотрудничества в свете предстоящего юбилея Реформации в 2017 году.

«У Церкви Христовой много препятствий на пути ее развития, но всё это человеческое. Всё будет преодолено, если мы надеемся на Того, Кому возможно всё, уповаем на Него и молимся Ему, – подчеркнул Архиепископ Дитрих Брауэр. – И сегодня я очень рад, что мы молимся вместе».

*Сообщение Канцелярии Архиепископа*

## Здоровье и конфликты

**САРАТОВ.** С 4 по 8 мая в церкви св. Марии состоялся христианский семинар. Вниманию аудитории были представлены лекции двух приглашенных преподавателей: пастора общины Ульяновска Владимира Проворова и руководителя проекта «Образование для служения» в Евангелическо-Лютеранской Церкви в России пастора Брэдна Бюркле.

Тема лекций Владимира Проворова называлась «Здоровый образ жизни христианина», а Брэдн Бюркле подготовил сообщения на следующие темы: «В здоровом теле: черты здоровой общины», «Здоровье и конфликты. Природа и причины конфликтов», «Здоровый дух: христианское смирение и конфликты», «Конфликты в Библии и в нашей Церкви», «Подходы к разрешению конфликтов», «Здоровый конфликт в жизни христианина».

«Я узнала много нового из того, что не могла понять, читая Библию», – говорит о семинаре Эмма Денцель из с. Осиновка. «Праздник духовной мудрости и этики устроили организаторы и участники этого семинара», – делится впечатлениями Светлана Боровая из Ульяновска.

Семинар посетили слушатели из Саратова, Ульяновска, Казани, Маркса, Балаково, а также из сел Липовка и Осиновка Саратовского пропства. ■

*Никита Иванов*



БРЭДН БЮРКЛЕ НА СЕМИНАРЕ

## Молитва и дело

**КИЕВ.** 24 мая состоялось открытие «Дома Марфы и Марии» – центра духовно-психологической помощи страдающим тяжелыми инфекционными заболеваниями (ВИЧ/СПИД, хронический гепатит и др.), а также их близким и специалистам, работающим в этой области. Он находится на территории Института эпидемиологии и инфекционных болезней им. Л.В. Громашевского НАМН Украины. Название для нового центра выбрано не случайно: Марфа и Мария – христианский символ для идущих рука об руку молитвы и практического действия.

Этот больничный храм является совместным диаконическим проектом нескольких Церквей и общественных организаций. Здесь будут оказывать помощь священнослужители Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины и Украинской Православной Церкви Киевского Патриархата. Двери центра открыты для каждого вне зависимости от конфессиональной принадлежности. Сюда будут приезжать священники из разных городов Украины и проходить стажировку под руководством медбрата, санитаров, социальных работников. Центр должен стать

тем местом, где больные люди смогут найти принятие, которого им, как правило, не достает в обществе.

На церемонии открытия в совместной молитве объединились пять конфессий – Украинская Православная Церковь Киевского Патриархата, Украинская Греко-Католическая Церковь, Римско-Католическая Церковь, Церковь пятидесятников «Скиния» и Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины, которую представляли епископ Сергей Машевский и пастор Игорь Шемигон.

Создание и открытие центра стало возможным благодаря усилиям и финансовой помощи благотворительного фонда «Элеос-Украина», Украинской Православной Церкви Киевского Патриархата, Немецкой Евангелическо-Лютеранской Церкви Украины, а также партнерам – всеукраинской благотворительной организации «Мережа ЛЖВ», Объединенной программе ООН по ВИЧ/СПИДу в Украине и фонду Елены Пинчук «АНТИСПИД». ■

*Сообщение Канцелярии Архиепископа*



НА ОТКРЫТИИ ЦЕНТРА – ПРЕДСТАВИТЕЛИ КОНФЕССИЙ И ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

## Радости не было предела

**ЗАДОРЖЬЕ.** Дом им. Карла Блюма в пос. Задорожье Калининградской области – необычный дом. Это в настоящее время единственный лютеранский дом престарелых в России. Совсем скоро сотрудники и обитатели дома будут праздновать десятилетие открытия. В 2006 году состоялось торжественное освящение дома престарелых, а первыми пасторами, ответственными за его окормление, были нынешний Архиепископ Дитрих Брауэр и его супруга Татьяна Петренко.

Сегодня дом им. Карла Блюма является знаковым местом. Это центр диаконии Калининградского пропства,

а также важное учреждение для всей Евангелическо-Лютеранской Церкви в России. Периодически его посещает пастор общины в Гусеве Елена Курмышова. С 2015 года дому помогает евангелическо-лютеранская община Москвы, планируется дальнейшее сотрудничество с домом на уровне всей Церкви.

5 мая дом им. Карла Блюма вместе с пастором Еленой Курмышовой вновь посетили гости из Москвы: пропст Елена Бондаренко и проповедник Артис Петерсонс. Гости привезли материальную помощь, которую передала председатель московской общины Мария Фро-

лова. Проповедник Артис Петерсонс провел богослужение для пациентов дома. Пожилые люди были рады гостям, с удовольствием пели хоралы и общались.

Радости обитателей дома не было предела, новая одежда, сладости вызвали огромный восторг. Медицинский персонал, также не остался незамеченным и получил новую рабочую одежду. Каждого обитателя и медицинского работника после богослужения ждал приятный и вкусный подарок – набор пасхальных сладостей. ■

*По материалам сайта www.centrlaprov.jimdo.com*



ПРОПОВЕДНИК АРТИС ПЕТЕРСОНС ПРОВЕЛ БОГОСЛУЖЕНИЕ ДЛЯ ПАЦИЕНТОВ ДОМА

## Прогулка в прошлое в особняке Царевского

**КОСТРОМА.** 21 мая в Международной акции «Ночь музеев» впервые участвовала евангелическо-лютеранская община Костромы совместно с Немецким культурным центром города. Организаторами выставки, посвященной повседневному и церковному быту российских немцев, были пропст Елена Бондаренко и проповедник Артис Петерсон, а также руководитель Немецкого культурного центра Костромы Людмила Вершинина.

Выставка проходила в старинном поволжском уголке, в особняке владельца мыловаренных заводов Царевского, который находится по адресу: улица Ленина 31Б. В настоящее время лютеранская община и культурный центр проводят здесь свои встречи. Среди экспонатов были представлены церковная утварь,



ПРОПСТ ЕЛЕНА БОНДАРЕНКО В КОСТЮМЕ ПЕРВЫХ НЕМЕЦКИХ ПОСЕЛЕНЦЕВ В РОССИИ

старинные немецкие книги, домашние таблички из дерева с мудрыми цитатами, традиционные саксонские фигурки и праздничные поделки современных прихожан.

Несмотря на то, что помещение общины находится во дворе, а выбор музеев, участвующих в акции, был богатым, выставка, посвященная российским немцам, оказалась очень востребованной. Ее посетило множество костромских семей с детьми, а также студенты вузов города и представители Духовной семинарии Костромы.

Посетители могли задать вопросы о культуре и вере российских лютеран, сфотографироваться в наряде первых немецких поселенцев в России, попить чаю с выпечкой, а также выиграть сувениры (открытки, магниты на холодильник, марципаны) в веселом конкурсе на знание немецкого языка. Всем гостям вручили исторический журнал о Костроме, выпущенный культурным центром, буклет о Евангелическо-Лютеранской Церкви, а также Библию на русском языке. ■

По материалам сайта [www.centrlaprov.jimdo.com](http://www.centrlaprov.jimdo.com)



ВЫСТАВКУ ПОСЕТИЛО МНОЖЕСТВО КОСТРОМСКИХ СЕМЕЙ С ДЕТЬМИ, А ТАКЖЕ СТУДЕНТЫ ВУЗОВ ГОРОДА И ПРЕДСТАВИТЕЛИ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ КОСТРОМЫ...

## Победа или примирение?

**ЖИТОМИР.** В День памяти и примирения на немецком военном кладбище в с. Заречаны пусто. Житомирян пригласили посетить кладбище, на котором похоронены немецкие солдаты, погибшие на Украине во время Второй мировой войны. В час дня на кладбище пришли только представители городской власти и около десяти жителей города. По словам Светланы Воробьевой, которая приходила сюда и раньше, в прошлые годы 8 мая сюда не приходил почти никто.

«Я тут была не раз. Когда я пришла сюда впервые лет 7-8 тому назад, тут никого не было, и первыми моими словами было: «Я вас прощаю». А потом начала плакать, увидев, что тут лежат люди в возрасте моих детей. Им по 20, 21, по 18. Вот, 1926 год – как мой отец. Из-за того, что нам передавалось из поколения в поколение, теперь нужно было найти силы, чтобы простить их», – рассказала Светлана Воробьева.

«Сейчас для современного украинского общества стоит большой вопрос: что важно – победа или примирение? Я могу сказать, что для соревнований очень важна победа. Война для политиков – это тоже, своего рода, соревнование, и для них очень важна победа. Сколько людей погибло для этой победы? На этом кладбище мы видим много имен. На этой плите написано, что судьбы этих воинов призывают всех к примирению», – сказал на кладбище пастор евангелическо-лютеранской общины Житомира Виктор Целинко.

«Я думаю, пройдет время, люди осознают, что ценность человеческой жизни важнее каких-то стереотипов, и сюда будут приходиться точно так же сотни людей, как на кладбище советских солдат», – выразил надежду городской глава Житомира Сергей Сухомлин.

Присутствующие возложили цветы к памяtnому кресту. ■

По материалам [www.zhitomir.info](http://www.zhitomir.info)



НА НЕМЕЦКОМ ВОЕННОМ КЛАДБИЩЕ ПОД ЖИТОМИРОМ В ДЕНЬ ПАМЯТИ И ПРИМИРЕНИЯ 8 МАЯ

## Органный фестиваль им. Теофила Рихтера

**ОДЕССА.** 22 мая кафедральный собор св. Павла распахнул свои двери для участников и гостей VI Международного фестиваля органной музыки. В начале вечера со вступительным словом выступила бесценный вдохновитель и организатор фестиваля – органистка кирхи Вероника Струк.



В этом году фестиваль получил имя Теофила Рихтера – имя человека, чей талант блистал в этих стенах, отца знаменитого пианиста Святослава Рихтера. Прошло сто лет с того момента, как Теофил Рихтер взойдя на хоры собора св. Павла, стал органистом в лютеранской кирхе, и 75 лет со дня трагических событий – ареста, а затем и расстрела.

С приветственным словом выступил Юрий Борисович Дикий – профессор, глава Миссии Д. Ойстраха и С. Рихтера. А музыкальная часть первого дня фестиваля началась с выступления струнного квартета «Гармонии мира» – широко известного в Украине и за рубежом коллектива, исполняющего произведения от барокко до современной музыки, включая собственные аранжировки нестарейших мелодий 1930-40-х годов. ■

По материалам из общины св. Павла

## Оркестр без дирижера

БЕАТА АУТСБУРГ  
ХЕНДРИК ХЕРРМАНН

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ.** 13 – 17 мая дрезденский «Камерный оркестр без дирижера» находился в гостях у Немецкой евангелическо-лютеранской общины св. Анны и св. Петра. По сердечному приглашению мы отправились в путь, чтобы поддержать проект общины по установке нового органа. В Санкт-Петербург приехали 18 участников оркестра вместе с руководителем Олафом Шписом (Саксонская государственная капелла) и солистом Урсом Штилером (Мюнхен). Мы были очень тепло приняты прихожанами и в течение всего пребывания в Петербурге чувствовали их заботу.

В первый день мы осмотрели церковный зал, познакомились с пастором Михаэлем Шварцкопфом и отведали изысканные угощения, приготовленные общиной. На следующее утро мы совершили экскурсию по рекам и каналам, посмотрели достопримечательности города. После обеда состоялась репетиция в Петрикирхе, а вечером мы сыграли наш первый концерт. Зал был полон людей, которые пришли послушать произведения Г.-Ф. Генделя, М. Бруха, И.-С. Баха, О. Респиги и Н. Соколова.

Еще один концерт дрезденский оркестр дал в воскресенье в музыкальном зале летней резиденции российских императоров в Павловске. Также и в этот день нас сопровождали и поддерживали прихожане Петрикирхе Ирэна Тагунова и Инна Лосева. В понедельник дрезденцы наслаждались красотами Петербурга и окрестностей. Участники оркестра осмотрели церкви и музеи города, посетили Петергоф и Пушкин. Последний день нашего путешествия начался с экскурсии по Петрикирхе, которую провел пастор Шварцкопф.

«Камерный оркестр без дирижера» от всего сердца благодарит своих друзей из общины св. Анны и св. Петра за поддержку, которую они оказывали ему на протяжении нашего пребывания в Петербурге. Мы желаем общине успехов в реализации органного проекта и будем очень рады, если наш маленький вклад поможет общему делу. ■



ОРКЕСТР ВЫСТУПИЛ В МУЗЫКАЛЬНОМ ЗАЛЕ ЛЕТНЕЙ РЕЗИДЕНЦИИ РОССИЙСКИХ ИМПЕРАТОРОВ В ПАВЛОВСКЕ

## НЕКРОЛОГ



## Наш дорогой Гоги!

Георгий (Гоги) Квирикашвили-Фрей родился 12 января 1942 года в Казахстане, куда в 1941 году были депортированы его родители. После реабилитации семья вернулась в Тбилиси.

Гоги стал членом Ассоциации немцев в Грузии «Айнунг» с первых дней ее основания в 1991 году, а затем и членом возродившейся Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии. В Церкви он нес служение диакона и посещал больных и пожилых людей. После открытия в 2000 году дома им. Зальтета он стал работать поваром в столовой. Когда по состоянию здоровья ему пришлось оставить эту работу, его супруга Аида заменила его, а Гоги помогал ей.

Семья у него была очень хорошая и крепкая, с Аидой они были неразлучны, у них было два сына, внуки. Гоги в течение многих лет состоял в совете общины церкви Примирения в Тбилиси, был казначеем, затем членом ревизионной комиссии общины.

Он всегда был полон энергии и всячески старался помогать людям словом и делом. Его всегда будут помнить как доброго, отзывчивого человека, с которым можно было поделиться своими переживаниями. С ним было приятно и легко работать и общаться, он обладал прекрасным чувством юмора, был очень предупредительным и вежливым человеком.

Хотя Гоги долго болел, его смерть 6 мая стала для нас неожиданной и тяжелой потерей. Нам очень будет не хватать тебя, наш дорогой Гоги!

Эрна Вагнер

# Движение в танце, слове и объятиях

ЛАРИСА ЖИВОДЁРОВА  
ТАТЬЯНА ОДЗИЛЯЕВА

**ДРЕЗДЕН.** Человек меняет место жительства, работу, путешествует, постоянно находится в движении. Меняется ли сам человек под влиянием мест его пребывания? Что такое движение и куда оно может привести?

Ответы на эти вопросы мы, молодежная группа из Самарского пропства, вместе с пастором общины в Тольятти Татьяной Живодёровой искали на четвертом международном фестивале «Академия мира» («Eva Peace Academy»), участие в котором принимают молодые люди в возрасте от 15 до 27 лет. Организует это мероприятие фонд «Stiftung Frauenkirche Dresden» совместно с Евангелическо-Лютеранской Церковью Саксонии. Фестиваль в этом году собрал около 400 участников из 30 стран мира.

«Академия мира» была посвящена юбилею Реформации, и ее тема звучала так: «Реформы: преобразования изменяют». Никто не остался равнодушным к вопросам, поднятым на круглых столах, семинарах, молитвах и мастер-классах. Вечерние мероприятия

и совместные трапезы способствовали атмосфере единства и комфорта.

Особенно нам запомнились богослужения в церкви Богородицы (Frauenkirche). Первое прошло под куполом церкви, на смотровой площадке. Впечатления от вида города с высоты птичьего полета действительно не передать словами, так же как и чувства, переполняющие всех участников.

Организаторы фестиваля провели несколько социальных акций. Так, например, мы выходили в город с табличками «Free Hugs» (свободные объятия), а затем делились пережитым опытом и наблюдениями. В один из дней мы вместе с молодежью из Южной Африки изучали искусство современного танца (hip-hop), в их представлении он является одним из видов прославления вместе с песнями и речитативом. Эмоции и энергия движения действительно стирают все языковые границы не только для людей разных национальностей, но и для тех, кому трудно подобрать слова для молитвы.

На следующей день мы посетили мастер-класс по хоровому исполнению госпел – жанра



ФЕСТИВАЛЬ СОБРАЛ ОКОЛО 400 УЧАСТНИКОВ ИЗ 30 СТРАН МИРА

американской духовной музыки, основанного на элементах блюза и джаза. Перед нами раскрылась еще одна сторона эмоционального прославления – слово. В слове есть движение. Слово изменяет.

Последний день фестиваля был также наполнен яркими событиями. Утром проводилось богослужение с главным пастором церкви Богородицы и пастором из Англии, а двое участников фестиваля из Южной Африки и России (Самары) читали молитвы. Во второй половине дня мы изучали символы в интерьере храма с помощью карты с библейскими отрывками. Самым интересным было то, что можно было подняться под купол или спуститься в подвал, в котором устроен еще один церковный зал. В этих различных местах храма пастор Татьяна Живодёрова провела для нас библейский час с яркими примерами из жизни обычного человека. Вечер того же дня мы провели

в молитве за мир во всем мире и за движение, ведущее человечество только вперед.

Как и любой фестиваль, наш заканчивался музыкой и танцами, но только немного необычными – «Silent Disco» («тихой дискотекой»). Это танцы в наушниках, где каждый слышит одну и ту же музыку. Наша дискотека не нарушала тишины в домах живущих вокруг горожан, а мы наслаждались музыкой, были вместе и танцевали. Моя свобода заканчивается там, где начинается свобода другого. Такого уважения свободы мы, пожалуй, еще нигде не встречали.

Ответ на поставленные на фестивале вопросы нашелся в собственном опыте веры и опыте веры других.

Мы выражаем огромную благодарность самарской общине и отдельно пропсту Ольге Темирбулатовой. С вашей помощью мы горим и поднимаем воздушный шар единства Церкви всё выше и выше. ■



МОЛОДЕЖНАЯ ГРУППА ИЗ САМАРСКОГО ПРОПСТВА С ПАСТОРОМ ОБЩИНЫ В ТОЛЬЯТТИ ТАТЬЯНОЙ ЖИВОДЁРОВОЙ (ТРЕТЬЯ СЛЕВА ВО ВТОРОМ РЯДУ) НА ФЕСТИВАЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

## Визитация Северо-Кавказского пропства

### СЕВЕРНЫЙ КАВКАЗ.

29 мая Архиепископ Дитрих Брауэр совершил визитацию Северо-Кавказского пропства. Он посетил общины Краснодара, Новороссийска, Джигинки. На встречах присутствовали представители и других общин пропства.

Архиепископ Дитрих Брауэр принял участие в проведении

богослужений, ответил во время бесед на многочисленные вопросы прихожан. В том числе, обсуждались будущие мероприятия в Северо-Кавказском пропстве, приуроченные к 500-летию Реформации.

В Новороссийске Архиепископ встретился с представителями органов власти города. Речь шла о развитии дальнейшего сотрудничества и об участии общины в жизни города.

Во время визитации Дитрих Брауэр побеседовал с кандидатами в проповедники Северо-Кавказского пропства. ■



НА БОГОСЛУЖЕНИИ В КРАСНОДАРЕ

По материалам сайта [www.lutheranworld.ru](http://www.lutheranworld.ru)

## Церковь св. Иоанна снова открыла двери

**Гродно.** В конце мая завершилась реставрация внутренних помещений церкви св. Иоанна в Гродно. Годом ранее кирха была отреставрирована снаружи, а на крышу был установлен 16-метровый шпиль. Теперь внешнему виду соответствует и интерьер церкви.

После завершения ремонта в церкви возобновились богослужения и органные концерты. Первой в сезоне 3 июня выступила немецкая органистка Анна Хорш с произведениями европейских композиторов. Этот концерт прошел в рамках ежегодного Фестиваля национальных культур в Гродно. Впервые за многолетнюю историю этого праздника церковь св. Иоанна с ее мероприятиями включили в его официальную программу.

Теперь в планах у гродненских лютеран изготовить по фотографии копию утраченного витража алтарной части и затем установить ее в кирхе. Вырученные от органных концертов

средства пойдут на реализацию этого проекта. Также община намерена сделать подсветку здания. Посол Германии в Беларуси обещал посодействовать в ремонте башенных часов. Они должны «пойти» уже к следующему году, когда во всем мире будет праздноваться 500-летие Реформации. ■

Сообщение Канцелярии  
Архиепископа



ПОСЛЕ РЕМОНТА В ЦЕРКВИ СВ. ИОАННА ВОЗОБНОВИЛИСЬ ОРГАНЫЕ КОНЦЕРТЫ

### НОВОСТИ

## «Это не просто храм»



КРЕЩЕНИЕ МАРТИНА ШМИДТА

**Томск.** «Ни разу не была на лютеранском Крещении. Я считаю, что российским немцами важно увидеть подобное мероприятие. Это своеобразный культурный компонент, погружение в традиции и религию российских немцев», – делится впечатлениями Александра Троицкая, ставшая вместе с другими молодыми людьми участницей Фестиваля молодежных инициатив.

Он проходил в Томске с 29 апреля по 4 мая. Целью мероприятия является поддержка молодежных инициатив и развитие навыков общественной работы у молодежи из числа российских немцев.

Утром первого дня фестиваля участникам выпала возможность побывать в лютеранской церкви Томска на Крещении Мартина Шмидта – младшего из сыновей Виталия и Ирины Шмидт. Супруги в свое время познакомились на проекте Немецкого молодежного объединения «Национальная деревня» в Саратовской области в 2011 году и в 2012 году поженились.

«Несмотря на то, что я живу в большом городе, у нас нет лютеранской Церкви, чего очень не хватает, рассказывает Дарья Дрягина из Свердловской области. – Церковь в Томске произвела на меня огромное впечатление. Это не просто храм, это дом. Дом для прихожан, детей и даже я, будучи там впервые, ощутила домашний уют».

Многие из участников фестиваля впервые побывали в лютеранской кирхе и увидели Таинство Крещения. Этот опыт они оценили как имеющий большое значение для их идентичности. ■

Виталий Шмидт

# Молодежный проект продолжается

Елена Сирунян

**Хомбург.** В апреле мне повезло принять участие в проекте по обмену молодежи из Грузии и Германии, который берет свое начало в 2001 году. В этом году в город Хомбург (земля Саар, Германия) отправились ребята из молодежных клубов Евангелическо-Лютеранской Церкви в Грузии, а также ученики 10-го класса грузинско-немецкой школы №21 города Тбилиси. В состав нашей церковной группы входили Давид Джандиери и Тея Шилинг (руководители), Георгий Амридзе, Виталий Шукин, Лида Шилова, Тамуна Теgetашвили, Саша Шубин и я, Лена Сирунян.

Перелет был долгим и изнурительным, но настроение у всех было прекрасным, ведь впереди нас ждала неделя, полная интересных событий и новых впечатлений. Мы были распределены по семьям. Нас с Лидой Шиловой радушно приняла семья Гуррес. В семье три дочери, с которыми мы нашли общий язык с первого же дня знакомства. Сначала общались, в основном, на английском, но к концу поездки научились вести диалог и на немецком. Младшая из дочерей вместе с мамой поет в церковном хоре, что нас с Лидой очень обрадовало, так как мы тоже поем в хоре церкви Примирения.

Почти каждое утро мы проводили в Саарпфальц-гимназии вместе с немецкими школьниками. Европейская система образования произвела на нас большое впечатление. Вместе с грузинскими школьниками мы подготовили презентацию о Грузии, ее обычаях, традициях и истории.

За эту неделю мы побывали во многих интересных местах. Первый день мы провели с семьей, которая нас приняла, второй день – в гимназии, а вечером нам организовали экскурсию по городу Хомбургу. На следующий день, в субботу, нам про-

демонстрировали Völklinger Hütte – бывший металлургический завод огромных размеров, после чего дали свободное время для знакомства с городом Саарбрюкеном.

Благодаря содействию пастора Шмита, мы приняли участие в воскресном богослужении в городской церкви. После богослужения мы представили церковной общине фоторепортаж о нашей Церкви и о нашей стране, спели две грузинские песни, а Саша Шубин из руставской общины, сыграл на флейте.

Воскресенье в Германии считается семейным днем, и мы провели его дома с семьей Гуррес. На следующий день вместе с пастором Шмитом мы посетили молодежный клуб "Quo Vadis" в городе Ландштуле. А во вторник мы вместе с немецкими школьниками отправились во французский город Страсбург, увидели знаменитый собор и другие исторические места, посетили Европейский парламент.

На следующий день мы устроили презентацию в хомбургском доме престарелых и были восхищены условиями жизни пожилых. Вечером мы вместе с немецкими школьниками провели «лесное богослужение» в Марпринген-Хэртевальде. Шел снег, и было очень холодно, но никто из нас не падал духом, ведь вокруг была неопытная красота и рядом шли новые друзья.

Утром последнего дня в Германии мы побывали на пивном заводе Карлсберг, а прощальный вечер провели в молодежном клубе "Check Point", где



МЫ ПРИНЯЛИ УЧАСТИЕ В ВОСКРЕСНОМ БОГОСЛУЖЕНИИ В ГОРОДСКОЙ ЦЕРКВИ...



ПРЕДСТАВИТЕЛИ ЦЕРКОВНОЙ МОЛОДЕЖИ ИЗ ГРУЗИИ В ХОМБУРГЕ

вместе с немецкими друзьями готовили грузинские национальные блюда хинкали и хачапури. На следующее утро мы улетели, а ночью

благополучно приземлились в тбилисском аэропорту. Очень надеемся, что проект по обмену будет продолжаться! ■

## МУЗЫКА В ЦЕРКВИ

# Духовная музыка на новом инструменте

Сергей Русаков

**Уфа.** В праздник Пятидесятницы, 15 мая, в уфимской лютеранской церкви состоялся концерт духовной музыки. Так совпало, что за несколько дней до праздника в кирху доставили из Санкт-Петербурга новый орган. Купить электроорган фирмы «Йоханус» помог фонд «Урал». На новом инструменте в день праздника устроил благотворительный концерт сам маэстро Владислав Муртазин – артист, народный артист Республики Башкортостан.

На праздничный концерт, состоявшийся сразу после воскресной службы, пришли уфимцы, даже те, кто относит себя к иным религиозным конфессиям. Перед выступлением маэстро свое искусство исполнения духовной музыки на блок-флейтах продемонстрировали участники детского ансамбля старинной музыки «Волшебная флейта». Затем они сыграли вместе с Владис-

лавом Муртазиным уже при исполнении им заключительного произведения.

Прихожане кирхи выразили сердечную признательность спонсорам: благотворительному

фонду «Урал», председателю его совета Муртазе Рахимову и депутату Уфимского городского совета Иосифу Марачу за содействие в приобретении музыкального инструмента. ■



ВЛАДИСЛАВ МУРТАЗИН ЗА НОВЫМ ОРГАНОМ И АНСАМБЛЬ СТАРИННОЙ МУЗЫКИ «ВОЛШЕБНАЯ ФЛЕЙТА»

## ПРИГЛАШАЕМ К ПРОСМОТРУ!

Впервые в России начал свою работу в интернете лютеранский телеканал «ЛЮТЕРАНЕ В РОССИИ»



Художественные и анимационные фильмы, проповеди, духовная музыка – доступны для вас бесплатно в режиме круглосуточного вещания!

[www.tvevt.com/en/channel/7988/](http://www.tvevt.com/en/channel/7988/)

# С днем рождения, дорогая община!

Виталий Шмидт

**Томск.** Все мы любим день рождения: собственный, своих родных и близких, друзей и коллег по работе. В этом году община Томска решила отметить свой день рождения. Ведь в этом году ей – по одним источникам – исполнилось 265 лет, по другим – 152 года. Произошло это в замечательный день праздника Троицы 22 мая.

## Разум и эмоции

**Томск.** 28 мая община Томска приняла участие в фестивале «HighDefinition-fest\Разум и эмоции на Пути». Организаторы фестиваля – участники Межрелигиозного диалога – пригласили представителей различных конфессий и науки.



В первой части фестиваля зрители услышали со сцены, в частности, песни прославления и бардовскую песню, увидели удивительный индийский танец. Дискуссия на заявленную тему во второй части раскрыла широкую палитру взглядов на эмоции и чувства в сочетании с человеческим разумом.

Оживленный диалог был насыщен примерами из собственной жизни, цитатами из Священного Писания, философскими изречениями и исследованиями в психологии и медицине.

Это была первая встреча подобного рода. Но как организаторы, так и участники фестиваля выразили надежду, что она не будет последней. ■

Виталий Шмидт

После праздничного богослужения, в начале которого дети исполнили несколько мелодий на флейте, прихожане и гости общины отправились в Российско-немецкий Дом, где состоялось праздничное чаепитие. В подарок община получила вазу для цветов на алтаре, а также новые подсвечники.

Праздник продолжился интеллектуальным соревнованием по типу «Своя игра». Категории вопросов были следующие: «Реформация» (всё из истории Реформации и деятельности Мартина Лютера), «Sola» (пять столпов протестантизма, пять «только»), «300 лет в Сибири» (по фото старинных лютеранских церквей, находившихся на территории Сибири, нужно было назвать город), «Со своим Уставом» (вопросы по уставной деятельности об-

щины), «Пасторы» (пять последних пасторов служивших в общине: Евгений Лукинов, Вальдемар Рауш, Андрей Филипцов, Брэнд Бюркле, Виталий Моор), «хоралы» (по мелодии нужно было отгадать тот или иной гимн, который община поет на богослужениях).

Такие игры не только выявляют знания, но и учат в интересной форме важным темам для жизни каждого лютеранина. Не обошлось и без жарких споров при определении победителя – игра есть игра. Но все остались довольны. Команда победителей получила памятные значки. Хочется верить, что эта традиция приживется в общине и каждый год прихожане будут петь «Zum Geburtstag, liebe Gemeinde!» ■

## Реформация 300

- Самый ранний из официальных документов, до сих пор являющийся богословской нормой для лютеран.

Был выработан Меланхтоном и одобрен Лютером как изложение исповедания веры лютеранской церкви (25 июня 1530 г.)



## Аугсбургское исповедание



ОДИН ИЗ ВОПРОСОВ ЛЮТЕРАНСКОЙ «СВОЕЙ ИГРЫ»

# Праздник радостной встречи

Наталья Кабардина

**Ульяновск.** 5 мая члены общины св. Марии на девяти машинах отправились праздновать Вознесение на природу. Приятная неожиданность была в том, что специально на это бого-

служение к ним присоединились семь прихожан из общины Казани. Для этого они проделали почти пятичасовой путь на двух машинах. За всю историю общины это было самое большое по числу прихожан богослужение на природе – около 40 человек!



БОГОСЛУЖЕНИЕ НА ПРАЗДНИК ВОЗНЕСЕНИЯ НА БЕРЕГУ ВОЛГИ

Пастор Владимир Проворов привлек присутствующих к обсуждению вопроса, что у них ассоциируется с Вознесением. Во время проповеди он сделал акцент на том, что Иисус должен быть вознесен в жизни каждого христианина. В конце богослужения пастор вспомнил дорогих людей, которые всегда присутствовали на выездной службе, но которых, к сожалению, больше нет с общиной в земной жизни.

Во время богослужения звучали гимны под аккомпанемент аккордеона Татьяны Гуряевой. Живая музыка в лесу продолжала звучать и дальше, пока мужчины жарили шашлык на костре, а женщины накрывали импровизированный стол на полянке или просто любовались закатом над Волгой и общались с гостями. Дети наслаждались подвижными играми на свежем лесном воздухе.

Вознесение – это светлый праздник радостной встречи: у каждого верующего человека



ВО ВРЕМЯ БОГОСЛУЖЕНИЯ ЗВУЧАЛИ ГИМНЫ ПОД АККОМПАНЕМЕНТ АККОРДЕОНА ТАТЬЯНЫ ГУРЯЕВОЙ

есть надежда на встречу с Иисусом Христом по Его обещанию – каждому в свой срок, но также и на встречи с дорогими сердцу людьми, встречи с братьями и сестрами на заветном месте берега Волги. ■

## Пастор на три месяца



ПАСТОР СТИВЕН ФОСТЕР

помощь Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России, за что она благодарна своим американским единоверцам. ■

По материалам сайта [www.centrlaprov.jimdo.com](http://www.centrlaprov.jimdo.com)

## 140 лет Синодальному переводу



ПАСТОР ВИКТОР ВЕБЕР УЧАСТВУЕТ В НАРОДНЫХ ГУЛЯНИЯХ В ЕКАТЕРИНИНСКОМ ПАРКЕ МОСКВЫ

**Москва.** 22 мая в Екатерининском парке Москвы прошли народные гуляния, посвященные 140-летию Синодального перевода Библии на русский язык и приуроченные к Дню славянской письменности и культуры. В этом мероприятии приняли участие представители Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России (ЕЛЦЕР) – глава администрации ЕЛЦЕР пастор Виктор Вебер, координатор по связям с общественностью Юлия Виноградова и координатор молодежного движения Владислав Телегин.

Организатором мероприятия выступили Российский Союз Евангельских христиан-баптистов и Межконфессиональный Координационный Совет по празднованию 140-летия Си-

нодального перевода Библии, в который вошли представители христианских конфессий: Русской Православной Церкви, Римско-Католической и Евангелическо-Лютеранской Церквей, Российского объединенного Союза христиан веры евангельской (пятидесятников), Союза церквей евангельских христиан.

26 мая это событие отпраздновали и в Петербурге. Там в евангелическо-лютеранском соборе свв. Петра и Павла прошел гала-концерт, посвященный 140-летию Синодального перевода, с участием хоровых и инструментальных коллективов и солистов оперной сцены города. ■

По материалам сайта [www.lutherancathedral.ru](http://www.lutherancathedral.ru)



## БИБЛИОТЕКА

**АНГЛО-РУССКАЯ ПАРАЛЛЕЛЬНАЯ БИБЛИЯ**

Mission Ruth, 2016  
ISBN: 978-1-935051-58-9  
Мягкий переплет

- Английский текст – New American Standard Bible (данный перевод более доступен для чтения и понимания и при этом близок к Синодальному переводу).

- Русский текст – Синодальный перевод.

- Размер средний – 145x230 мм.

- Набор в две колонки, указатель параллельных мест посередине страницы.

- Кожаный переплет на молнии с кнопкой, бумага кремового цвета, индексы, золотой обрез, две закладки, цветные карты.

**ИЕРОМОНАХ АРСЕНИЙ СОКОЛОВ****ПРОРОК И БЛУДНИЦА**

ББИ, 2016  
ISBN: 978-5-89647-352-7  
160 стр., твердый переплет

Во второй половине VIII века до н.э. Израиль оказался на краю гибели, на краю полной политической катастрофы. История пророка Осии, которому Господь повелел жениться на блуднице, дает этому событию неожиданное, повергающее читателя в недоумение, объяснение. До сих пор остается спорным, что стоит за описанными событиями: реальная биография, притча, или «видение» пророка?

**КАЛИБЕРДА С.****ОРГАНЫ: ОТ КИЕВСКОЙ РУСИ ДО УКРАИНЫ**

Центр гуманитарных инициатив,  
Университетская книга, 2016  
ISBN: 978-5-98712-609-7  
636 стр., твердый переплет

Книга рассказывает о неизвестных фактах развития органного искусства со времен Киевской Руси до Украины, от появления первых органов до нашего времени. Приводятся сведения об исторических условиях появления органов, об их разрушении, об особенностях развития органной культуры в различных регионах Украины, о современном состоянии органов.

**СЬОРЛ Д.Т., ЧЕРЕНКОВ М.Н.****БУДУЩНОСТЬ И НАДЕЖДА**

Коллективум, 2015  
ISBN: 978-966-8957-51-2  
296 стр., твердый переплет

Книга является плодом дружбы и сотрудничества двух христианских мыслителей из разных стран и традиций – британского богослова Джошуа Сьорла и украинского философа и миссиолога Михаила Черенкова. Авторы предлагают междисциплинарный анализ постсоветских трансформаций на примере Украины. Предметом их исследования стала связь миссиологии евангельских Церквей, богословского образования и социально-политических преобразований.

Адрес книжного служения «СЛОВО»: 191186 Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная, дом 9  
Тел.: (812) 571-20-75; тел./факс: (812) 312-52-00, e-mail: slovo@peterlink.ru • www.slovo.net.ru  
Рубрику ведет продавец отдела «Книга почтой» Кирилл Васильев

## ЮМОР ©



- Откуда ты взял деньги на мороженое? – спрашивает мать подозрительно.  
- Ты дала мне их с собой, когда я шел в церковь, – отвечает сын. – Но вход оказался бесплатным!



Беседуют два пастора:  
- Слушай, у меня был сегодня такой тяжелый день: два погребения, две кремации и одно компостирование!  
- В смысле? Какое компостирование?  
- Ну, «Зеленые» тоже стареют!



Бог говорит Адаму:  
- У Меня есть для тебя прекрасная жена. Выглядит великолепно, прекрасно готовит, фантастическая женщина, и у нее не бывает мигрени.  
- Что я должен сделать за это? – говорит Адам с вождением.  
- Отдай Мне твою правую ногу!  
- Слишком дорого!  
- Ну, хорошо, у Меня есть еще одна. Она менее красива, не так хорошо готовит, ну и так далее...  
- Что Ты хочешь за нее?  
- Твою правую руку!  
- Нет, это тоже дорого. ... А кого я могу получить, например, за ребро?...

Каждую среду в 17:00  
на радио

ТЕОС

слушайте передачу

ЛЮТЕРАНСКАЯ  
ВОЛНА

Ведет программу координатор по связям с общественностью Евангелическо-Лютеранской Церкви Европейской части России Юлия Виноградова и проповедник Артис Петерсонс.

Москва – 1134 AM  
Санкт-Петербург – 1089 AM  
Норильск – 107 FM  
<http://s.teos.fm/>



В этом номере мы предлагаем вам рецепт из книги Тамми Леман-Вилциг «Вкусные библейские истории» (Tami Lehman-Wilzig "Tasty bible stories"). Автор пересказала ветхозаветные истории простым языком для детей и собрала рецепты блюд, ингредиенты которых упоминаются в этих сюжетах или могли бы употребляться в пищу их героями. Эти рецепты можно использовать, прежде всего, на библейских занятиях с детьми, но также и со взрослыми.

После потопа Ной прожил в благоденствии на земле и посадил виноградник, который дал начало первому в мире винодельческому производству! (Быт. 9,20) Об истории Ноя можно вспомнить за приготовлением фруктового салата с виноградом.

## РЕЦЕПТ

**Фруктовый салат****Ингредиенты (на 4-6 порций):**

3 апельсина, 2 банана, 2 яблока, 1 стакан винограда, полстакана изюма, полстакана апельсинового сока, 1 ч.л. миндальной крошки (по желанию).

**Приготовление:**

Очистите от кожуры апельсина, бананы и яблоки. Нарежьте бананы тонкими кусочками, а апельсины и яблоки – маленькими кубиками. Положите нарезанные фрукты в миску, добавьте виноград, изюм и сок и перемешайте. Посыпьте сверху миндальной крошкой и подавайте к столу.



Приятного аппетита!

## ЦЕРКОВЬ В ИНТЕРНЕТЕ

Централизованная религиозная организация – Евангелическо-Лютеранская Церковь – [www.elkras.ru](http://www.elkras.ru)



Теологическая семинария ЕЛЦ – [www.novosaratovka.org](http://www.novosaratovka.org)  
Проект «Небесайт» (детский сайт) – [www.nebesite.ru](http://www.nebesite.ru)  
Книжное служение «Слово» – [www.slovo.net.ru](http://www.slovo.net.ru)  
Телеканал «Лютеране в России» [www.tvevt.com/en/channel/7988/](http://www.tvevt.com/en/channel/7988/)

Евангелическо-Лютеранская Церковь Урала, Сибири и Дальнего Востока – [www.elkusfo.ru](http://www.elkusfo.ru)

Евангелическо-Лютеранская Церковь в Грузии – [www.elkg.ge](http://www.elkg.ge)

Немецкая Евангелическо-Лютеранская Церковь Украины – [www.delku.com.ua](http://www.delku.com.ua)

Центральное пропство – [www.centrlaprov.jimdo.com](http://www.centrlaprov.jimdo.com)  
Калининградское пропство – [www.propstei-kaliningrad.info](http://www.propstei-kaliningrad.info)

Саратовское пропство [www.uid.me/Saratow](http://www.uid.me/Saratow)

Северокавказское пропство – [www.lcer.ru](http://www.lcer.ru)

Пропство Дальнего Востока [www.luthvostok.com](http://www.luthvostok.com)

Астрахань. Евангелическо-лютеранская община – [lutheran-ast.hut1.ru](http://lutheran-ast.hut1.ru)

Гродно. Евангелическо-лютеранская община – [www.luther.by](http://www.luther.by)

Екатеринбург. Евангелическо-лютеранская община – [www.luthkirche-jekaterinburg.ru](http://www.luthkirche-jekaterinburg.ru)

Киев. Община св. Мартина – [www.lutheran.com.ua](http://www.lutheran.com.ua)

Москва. Кафедральный Собор св. Петра и Павла – [www.lutherancathedral.ru](http://www.lutherancathedral.ru)

Николаев. Евангелическо-лютеранская община Христа Спасителя – [www.kirha.mk.ua](http://www.kirha.mk.ua)

Пермь. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – [www.roelo-perm.narod.ru](http://www.roelo-perm.narod.ru)

Самара. Евангелическо-лютеранская община св. Георга – [elk63.ru](http://elk63.ru)

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Анны и св. Петра – [www.petrikirche.ru](http://www.petrikirche.ru)

Санкт-Петербург. Евангелическо-лютеранская община св. Екатерины – [www.st-katharina-orgel.ru](http://www.st-katharina-orgel.ru)

Смоленск. Евангелическо-лютеранская община [www.lutheransmolensk.jimdo.com](http://www.lutheransmolensk.jimdo.com)

Томск. Евангелическо-лютеранская община – [www.elo.tomsk.ru](http://www.elo.tomsk.ru)

Ульяновск. Евангелическо-лютеранская община св. Марии – [www.ul-stmaria.ru](http://www.ul-stmaria.ru)

Уфа. Евангелическо-лютеранская община – [www.kirchufa.ru](http://www.kirchufa.ru)

Челябинск. Евангелическо-лютеранская община Спасителя Иисуса Христа – [www.lutherchel.ru](http://www.lutherchel.ru)

Ярославль. Евангелическо-лютеранская община св. Петра и Павла [www.yarluther.ru](http://www.yarluther.ru)



## НЕКРОЛОГ

## Ушел из жизни пропст Виттенберга Зигфрид Каспарик



Весть о внезапной кончине Зигфрида Т. Каспарика глубоко потрясла нас. Для нашего Союза Евангелическо-Лютеранских Церквей он был

более 20 лет экуменическим партнером и другом.

Пропст Виттенберга Зигфрид Каспарик скончался 31 мая после непродолжительной тяжелой болезни в возрасте 61 года.

Те, кто работали с ним совместно, всегда получали и добрый совет, и поддержку. Благодаря этому разностороннее сотрудничество с ним принесло много плодов для нашей Церкви. С большим воодушевлением Зигфрид Каспарик руководил с 1996 года теологическими семинарами для проповедников и пасторов в Сарепте/Волгограде.

Он был активным участником диалога Евангелическо-Лютеранской Церкви с Русской Православной Церковью. Затем, став членом и докладчиком рабочей группы «Церкви в Европе» Петербургского Диалога, Зигфрид Каспарик внес новые инициативы и тем самым заметный вклад в работу группы.

Нам будет очень не хватать Зигфрида Каспарика. Нашу скорбь мы предаем Божему обетованию, которое содержится в изречении на этот год: «Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас».

Пусть это Слово Божье послужит утешением и близким Зигфрида Каспарика.

Сообщение Канцелярии  
Архиепископа

## МОЛИТВА

### Твой дивный свет

Господь Иисус Христос,  
Наше солнце,  
Не переставай сиять над нами  
и не дай облакам  
и ветрам затмить Тебя.  
Пусть Твой дивный свет  
Будет неподвластен  
облакам и ветрам,  
Пусть наш день  
не одолеют  
Ни облака, ни бури,  
несущие мрак,  
Но лишь Ты и Твой  
дивный свет  
Будут властвовать в нем.  
Аминь.

(Из книги "Beten mit Luther"/  
«Молиться с Лютером»)



# Им не нужен океан за окном

Наталья Сивко

**Омск.** Ритм жизни современной женщины не даром часто называют «бешеным». Мы много учимся, работаем до седых волос, помогаем другим и живем насыщенной культурной жизнью. В общем, успеваем всё или не успеваем ничего...

В этом круговороте очень легко потерять себя и стать бездушным винтиком большой системы – без покоя, без Бога в сердце. Последнее время в интернете и по телевидению стали появляться истории о женщинах, решивших покончить с таким выматывающим ритмом. Все они похожи: она бросает работу, улетает на берег океана, обретает там душевный покой и находит себя. Вряд ли когда-нибудь мы услышим продолжение этих историй, но точно одно – далеко не всегда перемена места обитания насыщает нашу духовную жизнь.

Что действительно поддерживает нас, христианок, так это общение с другими сестрами во Христе.

Хочу рассказать о тех, кто обрел себя в этом умопомрачительном ритме, нашел свое место и место для Бога в своем сердце. Со 2 по 7 мая в Омской области в прекрасном сосновом бору на берегу Иртыша собрались женщины с разных уголков Евангелическо-Лютеранской Церкви Урала, Сибири и Дальнего Востока. Все они очень разные: разного возраста, семейного положения, профессии, а также у каждой свой путь в вере. Хотя всё же есть и сходства – они радостны и полны любви, потому что в их сердце живет Бог. У них за плечами огромный багаж жизненного опыта, они не понаслышке знают, как нелегко порой приходится женщине в этом современном ритме жизни. Но у этих женщин есть твердое основание – Иисус Христос.



ОНИ РАДОСТНЫ И ПОЛНЫ ЛЮБВИ, ПОТОМУ ЧТО В ИХ СЕРДЦЕ ЖИВЕТ БОГ...

Всю неделю сестры вместе разбирали, казалось бы, простую тему «Дружба – дар Божий» на примерах библейских историй и на основании жизненного опыта. Но к концу недели стало понятно, что эта тема не так уж и проста, и что нам нужно гораздо больше времени

Развлекательная программа от Анастасии Разиньковой и Натальи Сивко давала заряд позитива и бодрости. Отдельное спасибо переводчицам – Ларисе Филипповой и Анне Гурай за их служение на семинаре. Помимо библейских занятий и развлечений была еще одна важная часть – молитва, много молитв, просто огромное количество молитв и песни. Безграничное счастье молиться и петь в большом кругу сестер. Молиться друг о друге, благодарить за радости и просить о помощи в решении проблем.

Каждая из этих женщин может с радостью засвидетельствовать, насколько благ и милостив Господь, как Он чудно устраивает нашу жизнь и дает нужных людей, верных друзей и спутников. Как Он помогает найти себя, быть на своем месте и дарить любовь окружающим. Этим прекрасным женщинам не нужен океан за окном для обретения духовного равновесия, потому что в их сердцах бушует океан Божьей любви. ■

для более глубокого изучения. Все были в большом восторге от библейской работы с диаконом Хайди Бутцкамм: детальный разбор книги Руфь не оставил ни у кого вопросов по этой истории. Также большую благодарность стоит выразить Татьяне Серебряковой, Татьяне Мурамцевой и Анастасии Разиньковой за подготовленные лекции, Нине Дмитриевой за чудесное представление предстоящего Всемирного дня молитвы-2017.



ВСЕ ОНИ ОЧЕНЬ РАЗНЫЕ: РАЗНОГО ВОЗРАСТА, СЕМЕЙНОГО ПОЛОЖЕНИЯ, ПРОФЕССИИ, А ТАКЖЕ У КАЖДОЙ СВОЙ ПУТЬ В ВЕРЕ...

## ОБЪЯВЛЕНИЕ



Ты хочешь посмотреть мир и расширить свои горизонты, прожив некоторое время в Германии? Тебе — от 18 до 26 лет? Тогда, возможно, тебе будет интересна программа Au-Pair!

«Au-Pair» («о-пэр») — это программа для молодых людей, предполагающая проживание в зарубежной семье (от полугода до года) с оказанием помощи по уходу за детьми и по хозяйству и дающая возможность изучить иностранный язык и приобрести бесценный опыт жизни в другой культуре.

Ответить на все вопросы о программе и найти гостевую семью тебе помогут профессионалы — «Церковная сеть Au-pair» („Das Au-pair-Netzwerk der Kirchen“)



www.au-pair-ja.de



В «Церковную сеть Au-pair» в 2016 году объединились две немецкие церковные организации, которые уже 60 лет занимаются поддержкой программы Au-pair и сопровождением участников программы, — евангелическое «Объединение международной молодежной работы» (vije) и «Католический союз социальной работы для девушек и женщин» (IN VIA). В 1956 году Министерство труда ФРГ уполномочило обе организации заниматься подбором участников для программы Au-pair и их дальнейшим сопровождением. В год 60-летия этого события они решили объединить свои усилия в этой работе, создав общую сеть.

«Церковь помогает молодым людям, приезжающим сюда, чувствовать себя как дома», — сказала Беате Гилес, заместитель председателя IN VIA, на праздновании 60-летия работы в сфере Au-pair, которое состоялось в апреле во Франкфурте-на-Майне. «Au-pair — это не частное дело. Молодые люди приезжают за границу, чтобы познакомиться с другими языками и культурами, расширить свои горизонты и получить профессиональную ориентацию. Программа Au-pair должна получить сейчас большее признание, чем прежде, и быть приравнена к другим программам, таким, например, как волонтерская служба», — добавила Хайди Ядатц-Гильберт, заместитель председателя vije.

### «Церковная сеть Au-pair» работает и в России!

Каждую неделю в Санкт-Петербурге консультации по участию в программе для жителей России и стран СНГ дает представитель организации.

На все твои вопросы по программе Au-pair будет рада ответить Христина Мюллер.  
E-Mail: au-pair-vij-spb@mail.ru  
Internet: http://aupair.ugpl.de

Каждый четверг с 17 до 19 часов Христина Мюллер ведет прием кандидатов для программы в евангелическо-лютеранском соборе свв. Петра и Павла (Петрикирхе) по адресу:

191186 г. Санкт-Петербург, Невский пр., 22-24  
тел. (812) 571-46-89